

a cura di compagnia giardino chiuso  
con il contributo del comune di san gimignano  
DENTRO E FUORI LE MURA 2008

# DANZA 08

## San Gimignano

27 - 28 luglio 2008 ore 21.30



## Danza San Gimignano 2008

### Dentro e Fuori le Mura

Piazza delle Erbe, San Gimignano

La compagnia Giardino Chiuso, insieme all'Assessorato alla Cultura del Comune di San Gimignano, propone due giorni di spettacoli di danza nel cartellone estivo della rassegna Dentro e Fuori le Mura.

San Gimignano diventerà una piccola "capitale" della danza, ospitando due appuntamenti, il primo all'insegna di coreografie d'autore di alto contenuto tecnico, artistico e spettacolare, il secondo dedicato a giovani danzatori e coreografi emergenti che presenteranno i loro nuovi lavori coreografici.

The company Giardino Chiuso in collaboration with the Municipality of San Gimignano presents a two-days program of dance performances.

San Gimignano will become a little capital of contemporary dance, because it'll be the scene of two great events. The first event presents some creations performed by the most creative and prestigious Italian contemporary choreographers, the second one is dedicated to emerging dance groups and young artists and their new choreographies.



27 luglio, 21.30

## COMPAGNIA ATERBALLETO

Fondazione Nazionale della Danza

**songs, saminas, après midi d'enfants,  
cantata**

### SONGS

**interpreti/interpreters:** Thibaut Cherradi, Lisa Martini, Giuseppe Spota

**coreografia/choreography:** Mauro Bigonzetti

**musiche/music:** H.Purcell

**luci/lights:** Carlo Cerri

### SAMINAS

**interprete/interpreter:** Valerio Longo

**coreografia/choreography:** Valerio Longo

**musiche/music:** AA.VV

**luci/lights:** Carlo Cerri

### APRÉS MIDI D'ENFANTS

**interpreti/interpreters:** Adrien Boissonnet, Stefania Figliossi

**coreografia/choreography:** Mauro Bigonzetti

**musiche/music:** L.V. Beethoven

**luci/lights:** Carlo Cerri

### CANTATA

**interpreti/interpreters:** Saul Daniele Ardillo, Adrien Boissonnet, Thibaut Cherradi, Dario Dinuzzi, Charlotte Faillard, Stefania Figliossi, Valerio Longo, Lisa Martini, Kihako Narisawa, Bryna Pascoe, Anne Laure Seillan, Giuseppe Spota

**coreografia/choreography:** Mauro Bigonzetti

**musiche/music:** musiche originali e tradizionali arrangiate dal gruppo musicale "Assurd"

**costumi/costumes:** Helena Medeiros

**luci/lights:** Carlo Cerri

28 luglio, 21.30

## PROGETTO GIOVANI

**danza contemporanea in scena**

Una serata interamente dedicata a giovani gruppi o singoli artisti, selezionati nel panorama della danza contemporanea attraverso un bando di concorso (conclusosi nel mese di giugno), che presenteranno i loro nuovi lavori coreografici nella suggestiva cornice della medievale Piazza delle Erbe.

A project entirely dedicated to emerging dance groups and young artists, selected through a competition, they will present their new choreographies in the suggestive medieval square "Piazza delle Erbe".

## COMPAGNIA ATERBALLETTO

**SONGS** un delicato e sensuale passo a tre, che esplora nel profondo, all'interno di situazioni psicologiche, fra le pieghe nascoste dell'essere e le sue infinite sfaccettature. Quando la danza veicola ed esprime i sentimenti più intrinseci e viscerali non c'è un quando, non c'è un dove, ma c'è un ora e un sempre. It is a refined and sensual pas de trois which explores deeply inside in the psychological situations, among the hidden depths of being and its numerous nuances. When dance expresses and conveys the most intimate and innate feelings and there's no 'when', no 'where', but there's 'right now' and 'at all times'.

**SAMINAS** un sogno di libertà fuggente, dove una luce si riflette per divenire altro. Lontana da niente, ma anzi, dentro, nel profondo...della vita. A dream of fleeting liberty, where light reflects itself to become something else. Far from nothing, but still, inside, in the deepness of life.

**APRÉS MIDI D' ENFANTS** come in un gioco, due ragazzi si scoprono, sentendosi, toccandosi, incontrandosi, scontrandosi. A boy and a girl discover themselves and their feelings by meeting and touching each other.

**CANTATA** una coreografia dai colori forti tipici del sud. Con la sua gestualità passionale e viscerale rievoca una bellezza mediterranea e selvaggia, attraverso una danza istintuale e vitalissima viene inscenato il rapporto uomo-donna: la seduzione, la passione, le schermaglie, la gelosia. "Cantata" è anche un omaggio alla cultura e tradizione musicale italiana: ci sono musiche italiane del 700 e dell' 800, dalle ninne nanne alle pizziche salentine fino alle serenate napoletane.

A choreography characterised by strong warm typical southern colours which suggest a wild and mediterranean beauty with its passionate and primordial gestural expressiveness and where the relationship man - woman is performed through instinctive and energetic dance.

"Cantata" is also a tribute to the traditional Italian music from XVIIIth and XIXth century classical music to folkloristic lullabies and serenades.



## PROGETTO GIOVANI

### danza contemporanea in scena

La Compagnia Giardino Chiuso è da sempre attenta alle nuove espressioni coreografiche e particolarmente attiva nei progetti rivolti ai giovani. Dal 2007, infatti, è partner, insieme a Fabbrica Europa, Officina Giovani e Santarcangelo dei Teatri di "Moving\_movimento", progetto di residenze coreografiche che promuove la ricerca sulla danza contemporanea, dedicato a giovani coreografi.

Nell'ambito dell'edizione 2008 di Danza San Gimignano abbiamo dedicato una sezione "Danza contemporanea in scena" a danzatori e coreografi emergenti, con l'obiettivo di sostenere ed alimentare fortemente realtà giovani, che troppo spesso devono far fronte a una mancanza di visibilità nel panorama coreutico nazionale.

Since its birth the company Giardino Chiuso is involved in the promotion of initiatives dedicated to young dancers and choreographers. From 2007, in fact, in partnership with Fabbrica Europa, Officina Giovani and Santarcangelo dei Teatri, the Company organize the project Moving\_movimento, that was born to promote innovative contemporary dance. The aim of the new special section called "Danza contemporanea in scena", inside the program "Danza San Gimignano 2008", is to support emerging artists.

Danza San Gimignano 2008 / Dentro e Fuori le Mura

Piazza delle Erbe, San Gimignano

**informazioni:** Compagnia Giardino Chiuso, [www.giardinochiuso.it](http://www.giardinochiuso.it), [info@giardinochiuso.it](mailto:info@giardinochiuso.it) - tel 0577 941182/377 1212947

**prevendita:** Proloco San Gimignano, Piazza Duomo 1, San Gimignano (SI), [www.sangimignano.com](http://www.sangimignano.com), [prolocsg@tin.it](mailto:prolocsg@tin.it) - tel 0577 940008  
fax 0577 940903

**biglietti:** [Aterballetto] intero 15 euro, ridotto 10 euro (under 18, over 65, studenti universitari, allievi di scuole di danza, soci ARCI)

[Danza contemporanea in scena] intero 10 euro, ridotto 8 euro (under 18, over 65, studenti universitari, allievi di scuole di danza, soci ARCI)

**"bigliettone" ingresso valido per le due serate / "big ticket" valid entrance for two performances:** intero 20 euro, ridotto 15 euro

**convenzioni:** presentando il biglietto di ingresso ai Musei Civici di San Gimignano si avrà diritto al biglietto ridotto / showing the Musei Civici di San Gimignano ticket, you will get the reduced ticket. Biglietto ridotto per i residenti nel Comune di San Gimignano.